

El comportamiento semántico-sintáctico de las nominalizaciones de percepción: un análisis contrastivo *español-francés*

Renata Enghels & Elisa Bekaert (Universiteit Gent, Bélgica)

Recientemente, muchos estudios se han concentrado en la productividad semántica de los verbos de percepción y el lazo con su comportamiento sintáctico (cf. Sweetser 1990, Ibarretxe-Antuñano 1999, Enghels 2007). Esta polisemia se explica por diferentes oposiciones dentro del campo, a saber (1) las cinco modalidades de percepción y su jerarquía interna: visión > audición > tacto > gusto / olfato (Viberg 1984), (2) percepción voluntaria (*mirar, escuchar*) vs. involuntaria (*ver, oír*), (3) percepción directa (*Veo a Juan*) vs. indirecta (*Veo que Juan tiene razón*). Se ha mostrado que estas distinciones cognitivo-semánticas determinan el comportamiento sintáctico de los verbos correspondientes y, particularmente, su complementación.

Además, las nominalizaciones deverbales suelen considerarse como las reclasificaciones de las oraciones verbales correspondientes, por lo que existe un lazo sistemático entre la nominalización y sus argumentos, por un lado, y las oraciones y su núcleo verbal, por otro (Hopper/Thompson 1985, Givón 2001, Heyvaert 2003, Melloni 2007). Sin embargo, estas afirmaciones suelen basarse en las instancias prototípicas, a saber los “nomina actionis” con sujeto agentivo, mientras que, recientemente, el análisis de otros tipos de nominalización, como las nominalizaciones de estado (Fábregas/Marín 2012) y las nominalizaciones con experimentador (Meinschaefer 2003, Giammatteo/Albano/Ghio 2005, Fábregas/Marín/McNally 2012) ha resultado en una descripción más matizada.

Por eso, examinaremos en esta presentación otra categoría poco estudiada, las nominalizaciones de percepción (NNPP), para averiguar en qué medida las oposiciones cognitivo-semánticas mencionadas se reflejan en las nominalizaciones correspondientes, y cómo esta polisemia determina su comportamiento sintáctico. Nos concentraremos particularmente en la estructura argumental (Grimshaw 1990, Picallo 1999, Gisborne 2003), examinando tanto la frecuencia de los argumentos como su realización formal (Bosque 2002). Tomaremos como punto de partida el español, pero compararemos sistemáticamente con el francés, para comprobar si los significados y la estructura argumental se correspondan en ambas lenguas. Basándonos en un corpus extenso de 1600 ejemplos (compuesto mediante CREA y FRANTEXT), investigaremos el comportamiento sintáctico y semántico de las nominalizaciones siguientes: *visión / vision, audición / audition, mirada / regard y escucha / écoute*. En particular, formularemos una respuesta a las preguntas de investigación siguientes: (1) ¿la polisemia de los verbos de percepción se refleja en las NNPP correspondientes y se notan diferencias entre el español y el francés? (2) ¿la estructura argumental de los verbos de percepción vuelve en las NNPP correspondientes y se observan diferencias entre el español y el francés? Así, mostraremos que tanto la sufijación como el verbo de base desempeñan un papel importante en el comportamiento semántico y sintáctico de las NNPP.

Referencias bibliográficas

ATILF: Base textuelle FRANTEXT [en ligne], <http://www.frantext.fr>

Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual, <http://www.rae.es>

Bosque, I. (2002): *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*, Madrid: Sintesis.

Enghels, R. (2007): *Les modalités de perception visuelle et auditive : différences conceptuelles et répercussions sémantico-syntaxiques en espagnol et en français*, Tübingen : Niemeyer.

Fábregas, Antonio and Rafael Marín (2012) : “The role of Aktionsart in deverbal nouns: State nominalizations across languages”, in: *Journal of Linguistics* 48, pp. 35-70.

Fábregas, Antonio; Marín, Rafael and Louise McNally (2012): “From Psych Verbs to Nouns”, in: Violeta Demonte and Louise McNally (eds.): *Telicity, change and state: A cross-categorical view of event structure*, Oxford: Oxford University Press.

Giammatteo, Mabel; Albano, Hilda and Adalberto Ghio (2005): “Clases de predicados y nominalización”, in: Juan Cuartero Otal and Gerd Wotjak (eds.): *Algunos problemas específicos de la descripción sintáctico-semántica*, Berlin: Frank und Timme, pp. 35-48.

Gisborne, N. (1993): ‘Nominalizations of perception verbs’ in *UCL Working Papers in Linguistics* 5, London, pp. 23-44.

Givón, Talmy (2001): *Syntax: an introduction*, Amsterdam: Benjamins.

Grimshaw, J. (1990): *Argument Structure*, Cambridge, MIT Press.

Heyvaert, L. (2003): *A cognitive-functional approach to nominalization in English*, Berlin; New York: Mouton de Gruyter.

Hopper, Paul J. and Sandra A. Thompson (1985): “The iconicity of the universal categories ‘noun’ and ‘verb’”, in: John Haiman (ed.): *Iconicity in syntax*, Amsterdam: Benjamins, pp.151-183.

Ibarretxe-Antuñano, I. (1999): *Polysemy and metaphor in perception verbs: a cross-linguistic study*, Phd thesis, University of Edinburgh.

Meinschaefer, Judith (2003): “Nominalizations of French psychological verbs”, in: Josep Quer, Jan Schroten, Mauro Scorretti, Petra Sleeman and Els Verheugd (eds.) : *Selected Papers from Going Romance*. Amsterdam: John Benjamins, pp.231-246.

Melloni, Chiara (2007): *Polysemy in word formation: the case of deverbal nominals*, Phd thesis, University of Verona.

Picallo, M.C. (1999): ‘La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales, in I. Bosque and V. Demonte: *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa, pp. 363-393.

Sweetser, E. (1990): *From etymology to pragmatics. Metaphorical and cultural aspects of semantic structure*, Cambridge: CUP.

Viberg, A. (1984): ‘The verbs of perception: a typological study’, in B. Butterworth (ed): *Explanations for language universals*, Berlin/New York: de Gruyter, pp.123-162.